

S4400A9 S4400A10

ACCESSORIO DI ILLUMINAZIONE PER SOLLEVATORE
LIGHTING ACCESSORY FOR LIFTING UNIT
LICHTZUBEHÖR FÜR HEBEBÜHNE
ACCESSOIRE D'ECLAIRAGE POUR PONT-ELEVATEUR
ACCESORIO DE ILUMINACION PARA ELEVADOR

0700-M002-0

ITALIANO: ISTRUZIONI ORIGINALI
ENGLISH: TRANSLATION OF THE ORIGINAL INSTRUCTIONS
DEUTSCH: ÜBERSETZUNG DER ORIGINALANLEITUNG
FRANÇAIS: TRADUCTION DES INSTRUCTIONS ORIGINALES
ESPAÑOL: TRADUCCIÓN DE LAS INSTRUCCIONES ORIGINALES



Redatto da Timage S.r.l. (Bologna)

- Per eventuali chiarimenti interpellare il più vicino rivenditore oppure rivolgersi direttamente a
Servizio assistenza tecnica: VSG Vehicle Service Group Italy S.r.l. - 44020 Ostellato - Ferrara Italia - Via Filippo Brunelleschi, 9
Tel. (+39) 051 6781511 - fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales.emea@vsgdover.com

- For any further information please contact your local dealer or call:
VSG Vehicle Service Group Italy S.r.l. - After Sales Service - 44020 Ostellato - Ferrara Italia - Via Filippo Brunelleschi, 9
Phone. (+39) 051 6781511 - fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales.emea@vsgdover.com

- Im Zweifelsfall oder bei Rückfragen wenden Sie sich bitte an den nächsten Wiederverkäufer oder direkt an:
VSG Vehicle Service Group Italy S.r.l. - Kundendienst - 44020 Ostellato - Ferrara Italia - Via Filippo Brunelleschi, 9
Telefon. (+39) 051 6781511 - fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales.emea@vsgdover.com

- Pour tout renseignement complémentaire s'adresser au revendeur le plus proche ou directement à:
VSG Vehicle Service Group Italy S.r.l. - Service Après-Vente - 44020 Ostellato - Ferrara Italia - Via Filippo Brunelleschi, 9
Tél. (+39) 051 6781511 - fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales.emea@vsgdover.com

- En caso de dudas, para eventuales aclaraciones, póngase en contacto con el distribuidor más próximo ó diríjase directamente a:
VSG Vehicle Service Group Italy S.r.l. - Servicio Post Venta - 44020 Ostellato - Ferrara Italia - Via Filippo Brunelleschi, 9
Tel. (+39) 051 6781511 - fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales.emea@vsgdover.com

INDICE

1.	DESCRIZIONE DEL DISPOSITIVO	7
1.1	Destinazione d'uso	7
2.	COMPOSIZIONE DELL'ACCESSORIO	9
3.	INSTALLAZIONE GRUPPO LAMPADE	11
3.1	Montaggio lampade	13
3.2	Installazione impianto elettrico.....	17
3.2.1	Sostituzione fusibili e trasformatore.....	17
4.	FUNZIONAMENTO GRUPPO DI ILLUMINAZIONE.....	19
5.	ROTTAMAZIONE	20
6.	RICAMBI	21
6.1	Come richiedere i ricambi.....	21

CONTENTS

1.	DESCRIPTION OF THE DEVICE.....	7
1.1	Intended use	7
2.	COMPOSITION OF ACCESSORY.....	9
3.	LAMP UNIT INSTALLATION	11
3.1	Lamp fitting	13
3.2	Installing the electrical system	17
3.2.1	Fuse and transformer replacement.....	17
4.	LIGHTING UNIT OPERATION	19
5.	SCRAPPING	20
6.	SPARE PARTS	21
6.1	How to order spare parts	21

INHALTSVERZEICHNIS

1.	BESCHREIBUNG DER VORRICHTUNG	7
1.1	Verwendungszweck	7
2.	AUFBAU DES ZUBEHÖRS	9
3.	INSTALLATION DER LAMPENEINHEIT	11
3.1	Montage der Lampen.....	13
3.2	Installation der Stromanlage	17
3.2.1	Austausch der Schmelzsicherungen und Wandler	17
4.	BETRIEB DER BELEUCHTUNGSEINHEIT	19
5.	VERSCHROTTUNG	20
6.	ERSATZTEILE	21
6.1	Anweisungen für Ersatzteilbestellungen.....	21

INDEX

1.	DESCRIPTION DU DISPOSITIF	7
1.1	Usage prévu	7
2.	COMPOSITION DE L'ACCESSOIRE	9
3.	INSTALLATION DU GROUPE LAMPES	11
3.1	Installation des lampes	13
3.2	Mise en place de l'installation électrique	17
3.2.1	Remplacement des fusibles et du transformateur	17
4.	FONCTIONNEMENT DU GROUPE D'ÉCLAIRAGE	19
5.	MISE AU REBUT.....	20
6.	PIÈCES DÉTACHES	21
6.1	Comment commander les pièces détachées?.....	21

INDICE

1.	DESCRIPCIÓN DEL PRODUCTO	7
1.1	Destino de uso	7
2.	COMPOSICIÓN DEL ACCESORIO	9
3.	INSTALACIÓN GRUPO LÁMPARAS	11
3.1	Montaje lámparas	13
3.2	Instalación de sistema eléctrico.....	17
3.2.1	Sustitución fusibles y transformador.....	17
4.	FUNCIÓNAMIENTO GRUPO DE ILUMINACIÓN.....	19
5.	DESGUACE	20
6.	REPUESTOS.....	21
6.1	Como pedir las piezas de repuesto	21



Pagina bianca per esigenze di impaginazione

This page intentionally blank

Freie Seite für Layout

Page blanche pour exigences de mise en page

Página en blanco por exigencias de compaginación



SIMBOLOGIA UTILIZZATA NEL MANUALE
SYMBOLS USED IN THE MANUAL
IN DER BETRIEBSANLEITUNG VERWENDETE ZEICHEN
SYMBOLES UTILISES DANS LA NOTICE
SIMBOLOGÍA UTILIZADA EN EL MANUAL

SIMBOLOGIA UTILIZZATA NEL MANUALE / SYMBOLS USED IN THE MANUAL / IN DER BETRIEBSANLEITUNG VERWENDETE ZEICHEN SYMBOLES UTILISES DANS LA NOTICE / SIMBOLOGÍA UTILIZADA EN EL MANUAL					
	SIMBOLI	SYMBOLS	ZEICHEN	SYMBOLES	SIMBOLOS
	Obbligatorio consultare il manuale/libretto di istruzioni	Refer to instruction manual/booklet	Gebrauchsanweisung beachten	Consulter le manuel / la notice d'instructions	Consultar el manual o libro de instrucciones
	Obbligatorio indossare gli indumenti protettivi	Wear protective clothing	Schutzkleidung benutzen	Protection obligatoire du corps (vêtements de protection)	Ropa de protección obligatoria
	Obbligatorio disconnettere prima di effettuare manutenzioni o riparazioni	Disconnect before carrying out maintenance or repair	Vor Wartung oder Reparatur freischalten	Débrancher avant d'effectuer une activité de maintenance ou une réparation	Desconectar antes de realizar una actividad de mantenimiento o una reparación
	Indossare guanti da lavoro	Wear working gloves	Der Arbeit angemessene Handschuhe tragen	Porter des gants de tVSGail	Colocarse guantes de trabajo
	Calzare scarpe da lavoro	Wear work shoes	Der Arbeit angemessene Schuhe tragen	Mettre des chaussures de tVSGail	Usar zapatos de trabajo
	Indossare occhiali di sicurezza	Wear safety goggles	Schutzbrille tragen	Porter des lunettes de protection	Colocarse gafas de seguridad
	Indossare cuffie di sicurezza	Wear safety earcaps	Schallschutzkapseln tragen	Porter un protecteur	Colocarse gorras de seguridad
	Obbligo. Operazioni o interventi da eseguire obbligatoriamente	Mandatory. Operations or jobs to be performed compulsorily	Vorschrift Obligatorisch auszuführende Arbeitsvorgänge oder Eingriffe	Obligation. Opérations ou interventions obligatoires	Operaciones o intervenciones que hay que realizar obligatoriamente
	VIETATO!	FORBIDDEN!	VERBOTEN!	INTERDIT!	PROHIBIDO
	Attenzione! Tensione elettrica	Danger! Electric shock	Achtung! Elektrische Spannung	Attention ! Tension électrique	¡Atención! Tensión eléctrica
	Pericolo! Prestare particolare attenzione.	Hazard! Be especially careful	Gefahr! Äusserste Vorsicht ist geboten	Danger! Faire très attention	¡Peligro! Prestar especial atención
	Pericolo di schiacciamento	Crushing danger	Quetschgefahr	Danger d'écrasement	Peligro de aplastamiento
	Personale specializzato	Specialized staff	Beruflich qualifiziertes personal	Personnel qualifié	Personal especializado



ATTENZIONE!

Il presente manuale costituisce integrazione del manuale base della macchina e deve sempre essere accompagnato da questo. Per ogni operazione non prevista in questo manuale fare riferimento al manuale base. Conservarlo, quindi, in luogo noto e facilmente accessibile e consultarlo ogni qualvolta sorgano dubbi. Tutti gli operatori al prodotto devono poter leggere il manuale. Ogni danno derivante dalla mancata osservanza delle indicazioni contenute nel presente manuale e da un uso improprio del sollevatore esime il costruttore da ogni responsabilità.

ATTENTION!

This manual integrates the machine basic manual and should always be in equipment with the latter. For any operation not included in this manual please refer to the basic manual. It should therefore be kept in an easily accessible and familiar place and consulted when in doubt. All product operators must be able to read the manual. The manufacturer is exempted from any responsibility for damage caused by failing to follow the indications in this manual and by improper use of the lifting device.

ACHTUNG!

Das vorliegende Handbuch ist eine Ergänzung zum Grundhandbuch der Maschine; das Grundhandbuch muss immer dieses Handbuch begleiten. Für jeden in diesem Handbuch nicht vorgesehenen Vorgang siehe das Grundhandbuch. Die Anleitung an einem bekannten und leicht zugänglichen Ort aufbewahren und bei Bedarf zu Rate ziehen. Alle Bediener des Geräts müssen zwecks Einsichtnahme Zugang zur Anleitung haben. Jede Art von Schaden, der auf Nichtbeachtung der in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen und auf unsachgemäßen Gebrauch der Hebevorrichtung zurückzuführen ist, entbindet den Hersteller von jeder Verantwortung.

ATTENTION!

Le présent manuel constitue l'intégration du manuel base de la machine et doit toujours être accompagné par celui-ci. Pour chaque opération non prévue dans ce manuel se référer au manuel base. Elle doit donc être conservée dans un endroit connu et facilement accessible et être consultée au moindre doute. Tous les opérateurs qui utilisent le pont doivent pouvoir lire la notice. Tout dommage résultant de la non observation des indications contenues dans le présent manuel et suite à une utilisation impropre de l'élévateur dégage le fabricant de toute responsabilité.

¡ATENCIÓN!

Este documento representa un complemento del manual principal de la máquina y por tanto debe siempre acompañarse al mismo. Para las operaciones no contempladas en este documento se ruega hacer referencia al manual principal. Conservarlo, por lo tanto, en un sitio conocido, fácilmente accesible y consultarlo cada vez que surjan dudas. Todos los operadores que utilizan el elevador tienen que poder leer el manual. Cualquier daño derivado de la falta de respeto de las indicaciones contenidas en este manual y de un uso impropio del elevador exime al fabricante de cualquier responsabilidad.

COMPOSIZIONE DEL MANUALE

24 pagine (copertine
comprese)

COMPOSITION OF MANUAL

24 pages (including cover
pages)

ZUSAMMENSETZUNG DER ANLEITUNG

24 Seiten
(inkl. Deckblätter)

COMPOSITION DE LA NOTICE

24 pages (pages de la
couverture incluses)

COMPOSICIÓN DEL MANUAL

24 páginas (incluidas las
cubiertas)

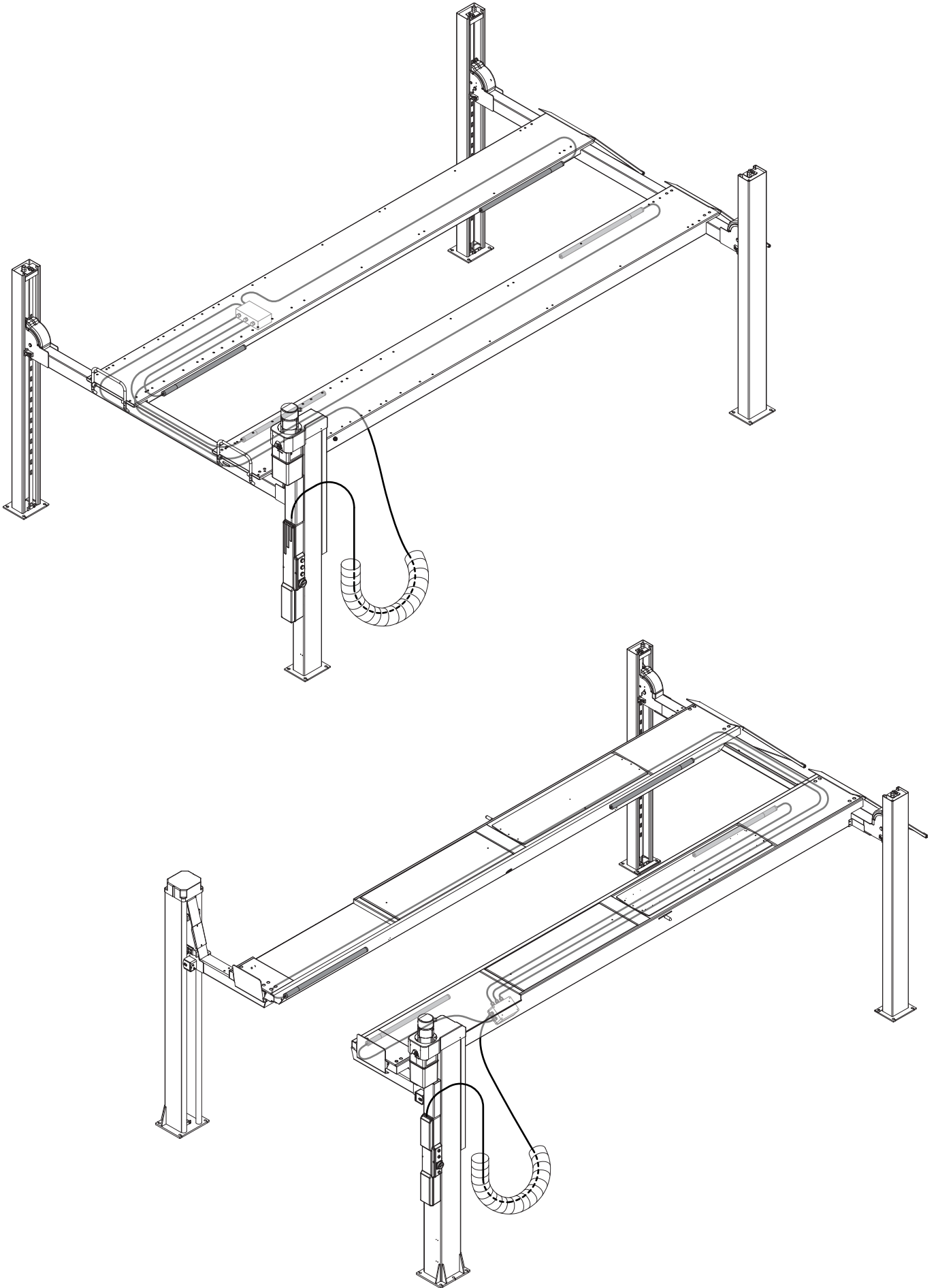


Fig. 1



1. DESCRIZIONE DEL DISPOSITIVO

Il kit accessorio **S4400A9 / S4400A10** permette di illuminare la zona di lavoro sottostante al veicolo posto sopra al sollevatore.


 **L'installazione dell'accessorio è a carico dei centri assistenza del fabbricante.**

1.1 Destinazione d'uso

Il kit accessorio **S4400A9 / S4400A10** è predisposto per essere installato, "a richiesta", sui sollevatori elettroidraulici a 4 colonne.

1. DESCRIPTION OF THE DEVICE

The accessory kit **S4400A9 / S4400A10** allows lighting the work area under the vehicle placed on the lifting unit.

 **The accessory is to be installed by the manufacturer support centres.**

1.1 Intended use

The accessory kit **S4400A9 / S4400A10** is set up to be installed, upon request, on electro-hydraulic 4 post lifts.

1. BESCHREIBUNG DER VORRICHTUNG

Der Zubehörsatz **S4400A9 / S4400A10** ermöglicht die Beleuchtung des Arbeitsbereichs unter dem Fahrzeug, das auf der Hebebühne aufliegt.


 **Für den Einbau des Zubehörs sind die Kundendienststellen des Herstellers zuständig.**

1.1 Verwendungszweck

Der Zubehörsatz **S4400A9 / S4400A10** ist vorgerüstet, um „auf Wunsch“ auf den, auf elektro-hydraulischen 4-säulen hebebühnen.

1. DESCRIPTION DU DISPOSITIF

Le kit accessoire **S4400A9 / S4400A10** permet d'éclairer la zone de travail en dessous du véhicule situé sur le pont élévateur.

 **L'installation de l'accessoire est à la charge du service après-vente du fabricant.**

1.1 Usage prévu

Le kit accessoire **S4400A9 / S4400A10** est prévu pour être installé, «sur demande», sur pont elevateurs 4 colonnes electro-hydrauliques.

1. DESCRIPCIÓN DEL PRODUCTO

El kit accesorio **S4400A9 / S4400A10** permite iluminar la zona de trabajo situada debajo del vehículo por encima del elevador.

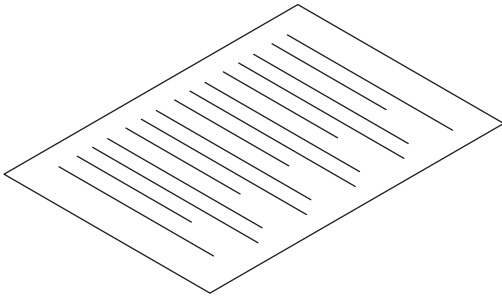
 **La instalación del accesorio está a cargo de los centros de asistencia del fabricante.**

1.1 Destino de uso

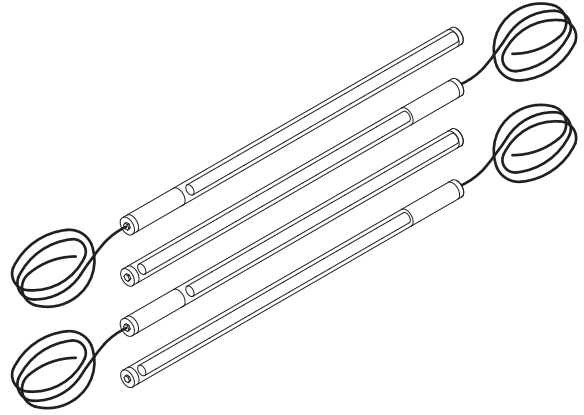
El kit accesorio **S4400A9 / S4400A10** está diseñado para ser instalado, «bajo pedido», en elevadores electrohidraulicos de 4 columnas.



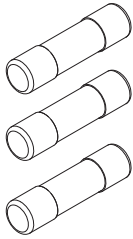
M



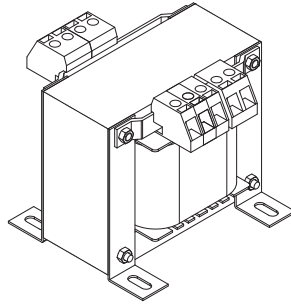
1



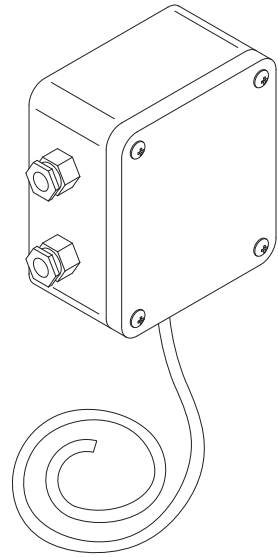
2



3



4



5



6

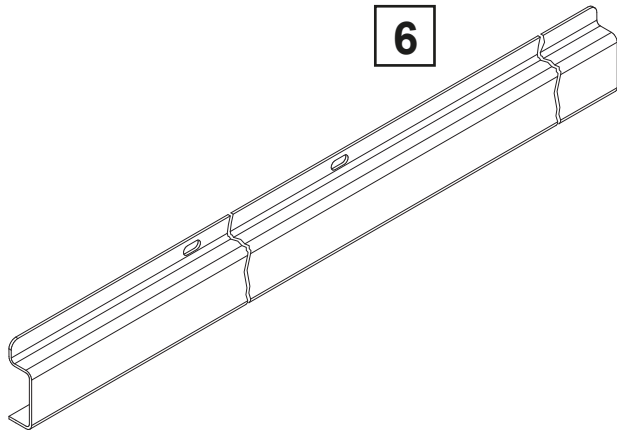


Fig. 2



2. COMPOSIZIONE DELL'ACCESSORIO

L'accessorio è composto dalle seguenti parti (**Fig.2**):

- M Manuale istruzioni.
1. N°4 Lampade LED complete di cavi.
 2. N°3 Fusibili.
 3. N°1 Trasformatore 160VA.
 4. N°1 Scatola di derivazione.
 5. Passacavo
 6. Canalina

Se il gruppo di illuminazione è stato fornito dopo l'acquisto del sollevatore, sarà necessario eseguire l'installazione del gruppo seguendo le indicazioni di cui al Capitolo 3 "INSTALLAZIONE GRUPPO LAMPADE".

Se il gruppo di illuminazione è fornito assieme al ponte, seguire le istruzioni di uso indicate al Capitolo 4 "FUNZIONAMENTO GRUPPO DI ILLUMINAZIONE".

2. COMPOSITION OF ACCESSORY

The accessory comprises the following parts (**Fig.2**):

- M Instruction manual.
1. N°4 LED lamps with cables.
 2. N°3 Fuses.
 3. N°1 160VA transformer.
 4. N°1 Connector block box.
 5. Cable gland.
 6. Canal.

If the lighting unit was equipped with the lift, after purchase, it is necessary to install the unit following the instructions on Chapter 3 "LAMP UNIT INSTALLATION".

If the lighting unit is supplied with the lift, follow the user instructions on Chapter 4 "LIGHTING UNIT OPERATION".

2. AUFBAU DES ZUBEHÖRS

Das Zubehör besteht aus folgenden Teilen (**Abb.2**):

- M Betriebsanleitung.
1. N°4 LED-Lampen mit Kabeln.
 2. N°3 Schmelzsicherungen.
 3. N°1 Wandler 160VA.
 4. N°1 Verbindungsdose.
 5. Kabelführung.
 6. Kanal.

Wenn die Beleuchtungseinheit nach Ankauf der Hebebühne geliefert wurde, muss die Installation der Einheit unter Beachtung der im Kapitel 3 „INSTALLATION DER LAMPENEINHEIT“

enthaltenen Anweisungen durchgeführt werden. Wenn die Beleuchtungseinheit zusammen mit der Bühne geliefert wurde, den Betriebsanweisungen im Kapitel 4 „BETRIEB DER BELEUCHTUNGSEINHEIT“ folgen.

2. COMPOSITION DE L'ACCESSOIRE

L'accessoire comprend les parties suivantes (**Fig.2**):

- M Manuel d'instructions.
1. N°4 Lampes LED munies de câbles.
 2. N°3 Fusibles.
 3. N°1 Transformateur 160VA.
 4. N°1 Boîte de dérivation.
 5. Passe-câble.
 6. Canal.

Si le groupe d'éclairage a été fourni après l'achat du pont élévateur, il sera nécessaire de procéder à l'installation du groupe en suivant les indications du chapitre 3 «INSTALLATION DU GROUPE LAMPES».

Si le groupe d'éclairage est fourni avec le pont élévateur, suivre les indications du chapitre 4 « FONCTIONNEMENT DU GROUPE D'ÉCLAIRAGE ».

2. COMPOSICIÓN DEL ACCESORIO

El accesorio está compuesto por las siguientes partes (**Fig.2**):

- M Manual de instrucciones.
1. N°4 Lámparas LED con cables.
 2. N°3 Fusibles.
 3. N°1 transformador 160VA.
 4. N°1 Caja de derivación.
 5. Prensaestopas.
 6. Conducto.

Si el grupo de iluminación se ha suministrado luego de la compra del elevador, será necesario realizar la instalación del grupo siguiendo las indicaciones del Capítulo 3 "INSTALACIÓN GRUPO LÁMPARAS".

Si el grupo de iluminación se suministra junto al elevador, seguir las instrucciones de uso indicadas en el Capítulo 4 "FUNCIONAMIENTO GRUPO DE ILUMINACIÓN".

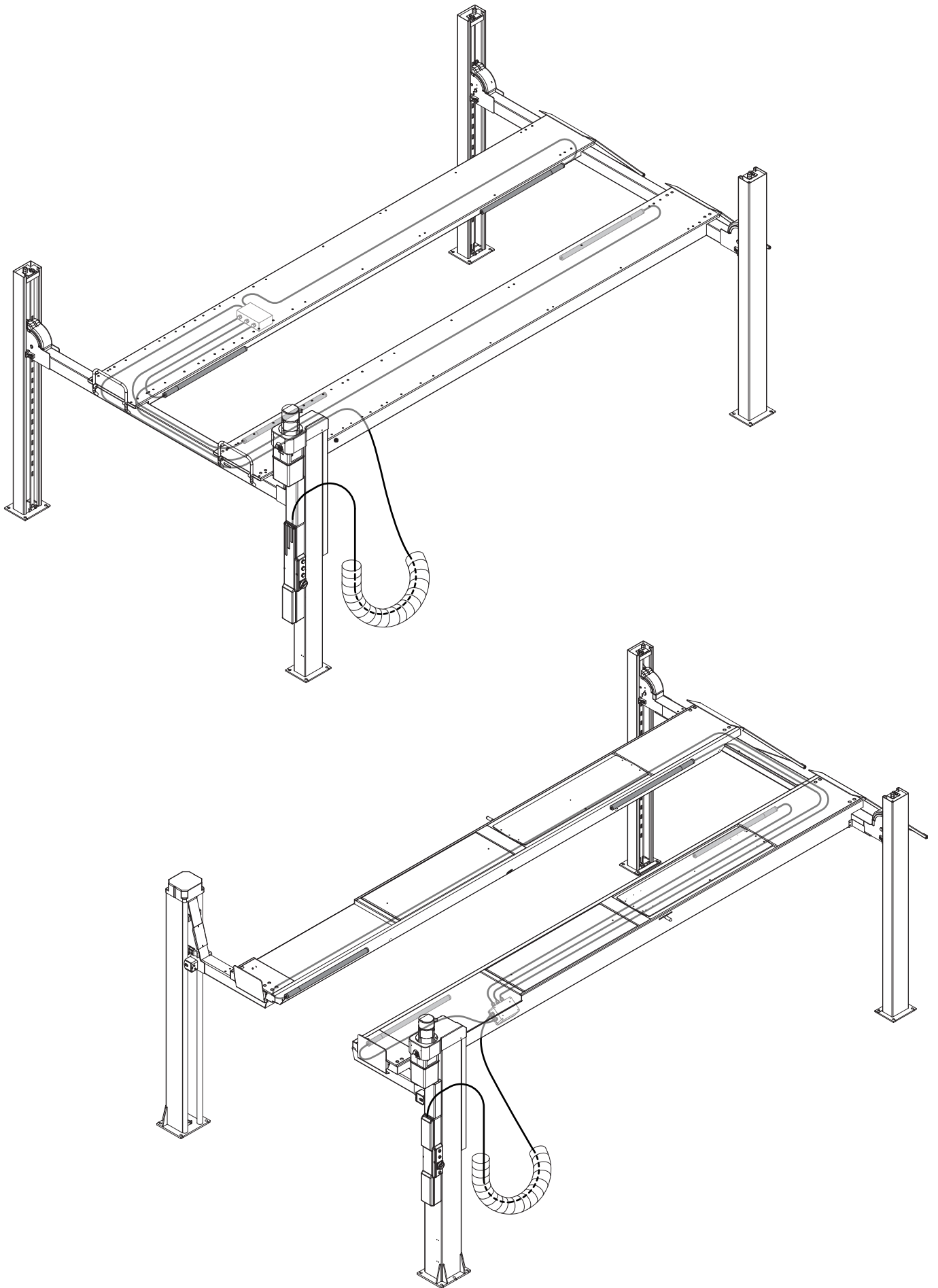


Fig. 3



3. INSTALLAZIONE GRUPPO LAMPADE



TUTTE LE OPERAZIONI DI INSTALLAZIONE RELATIVE AI COLLEGAMENTI ELETTRICI DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE PROFESSIONALMENTE QUALIFICATO.



ASSICURARSI CHE IL PONTE SIA SCOLLEGATO DALLA FORZA MOTRICE AL FINE DI EVITARE PERICOLI PER IL TECNICO CHE ESEGUE L'INSTALLAZIONE DEL KIT.

L'installazione del gruppo lampade richiede l'intervento di un tecnico o di un operatore esperto.

Si consiglia di eseguire l'installazione con il ponte posizionato a mezza altezza. L'operazione richiede circa un'ora di tempo se eseguita da personale esperto.

La procedura di installazione del gruppo lampade comprende:

- Montaggio lampade e collegamento elettrico;
- Sostituzione dei fusibili;
- Sostituzione del trasformatore;

3. LAMP UNIT INSTALLATION



ALL INSTALLATION PROCEDURES RELATED TO ELECTRICAL CONNECTIONS MUST BE PERFORMED BY QUALIFIED PERSONNEL.



ENSURE THAT THE LIFT IS DISCONNECTED BY ITS POWER SOURCE FOR INSTALLER'S SAFETY.

Lamp unit installation must be carried out by a technician or an expert operator.

We recommend to perform installation with the lift at medium height. The operation requires about one hour if performed by expert personnel.

The installation procedure of the lamp unit includes:

- Lamp fitting and electrical connection;
- Fuse replacement;
- Transformer replacement;

3. INSTALLATION DER LAMPENEINHEIT



ALLE INSTALLATIONSSCHRITTE DER ELEKTRISCHEN ANSCHLÜSSE MÜSSEN VON FACHPERSONAL AUSGEFÜHRT WERDEN.



SICHERSTELLEN, DASS DIE HEBEBÜHNE VOM ANTRIEB ABGESCHLOSSEN IST, UM GEFAHREN FÜR DAS FACHPERSONAL, DAS DEN EINBAU DURCHFÜHRT, ZU VERMEIDEN.

Die Installation der Lampeneinheit muss von einem Techniker oder von einem Experten ausgeführt werden.

Es wird empfohlen, die Installation an der Hebebühne auf mittlerer Höhe auszuführen. Der Arbeitseingriff erfordert eine Stunde, wenn er von Fachpersonal ausgeführt wird.

Das Installationsverfahren der Lampeneinheit umfasst:

- Montage der Lampen und des elektrischen Anschlusses;
- Wechsel der Schmelzsicherungen;
- Austausch des Wandlers;

3. INSTALLATION DU GROUPE LAMPES



TOUTES LES OPÉRATIONS D'INSTALLATION RELATIVES AUX RACCORDEMENTS ÉLECTRIQUES DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉES PAR UN PERSONNEL PROFESSIONNELLEMENT COMPÉTENT ET QUALIFIÉ.



VÉRIFIER QUE LE PONTE EST DÉCONNECTÉ DE LA FORCE MOTRICE AFIN D'ÉVITER TOUT DANGER POUR LE TECHNICIEN QUI EFFECTUE L'INSTALLATION DU KIT.

L'installation du groupe lampes requiert l'intervention d'un technicien ou d'un opérateur expert.

Il est conseillé d'effectuer l'installation avec le pont élévateur positionné à mi-hauteur. L'opération dure environ une heure si elle est effectuée par un personnel expert.

La procédure d'installation du groupe lampes comprend:

- L'installation des lampes et le raccordement électrique;
- Le remplacement des fusibles;
- Le remplacement du transformateur;

3. INSTALACIÓN GRUPO LÁMPARAS



TODAS LAS OPERACIONES DE INSTALACIÓN RELATIVAS A LAS CONEXIONES ELÉCTRICAS DEBER SER REALIZADAS POR PERSONAL PROFESIONALMENTE CALIFICADO.



ASEGURARSE QUE EL ELEVADOR ESTÉ DESCONECTADO DE LA FUERZA MOTRIZ PARA EVITAR PELIGROS AL TÉCNICO QUE EFECTÚA LA INSTALACIÓN DEL KIT.

La instalación del grupo lámparas requiere la intervención de un técnico o un operador experto.

Se recomienda realizar la instalación con el puente posicionado a una altura intermedia. La operación requiere aproximadamente una hora de trabajo si es realizada por personal experto.

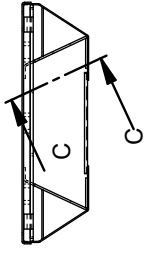
El procedimiento de instalación del grupo lámparas comprende:

- Montaje lámparas y conexión eléctrica;
- Sustitución de los fusibles;
- Sustitución del transformador;

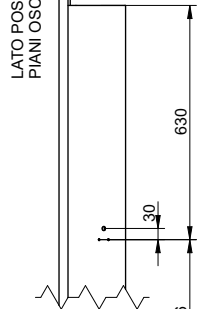


S4400A10

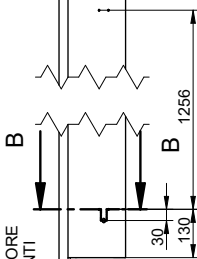
N.B.
FORARE LA PEDANA MOBILE
FORI CASS.EL.



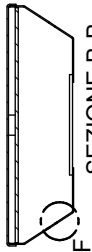
LATO POSTERIORE
PIANI OSCILLANTI



LATO ANTERIORE
PIATTI ROTANTI

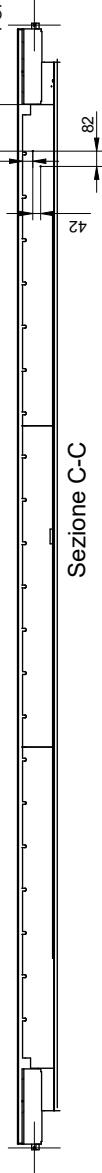


SEZIONE B-B



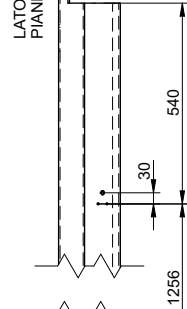
I FORI PER LE LAMPADE VANNO ESEGUITI SULLA PEDANA FISSA E MOBILE.
NELLA PEDANA MOBILE VANNO ANCHE ESEGUITI I FORI PER LA CASSETTA ELETTRICA IMPIANTO ILLUMINAZIONE.

N.B.
FORARE LA PEDANA MOBILE
FORI CASS.EL.

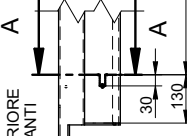


Sezione C-C

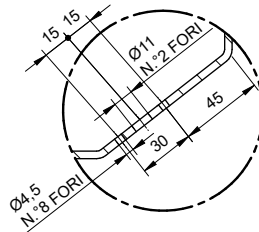
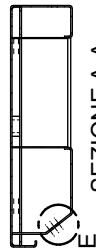
LATO POSTERIORE
PIANI OSCILLANTI



LATO ANTERIORE
PIATTI ROTANTI



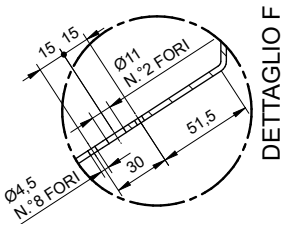
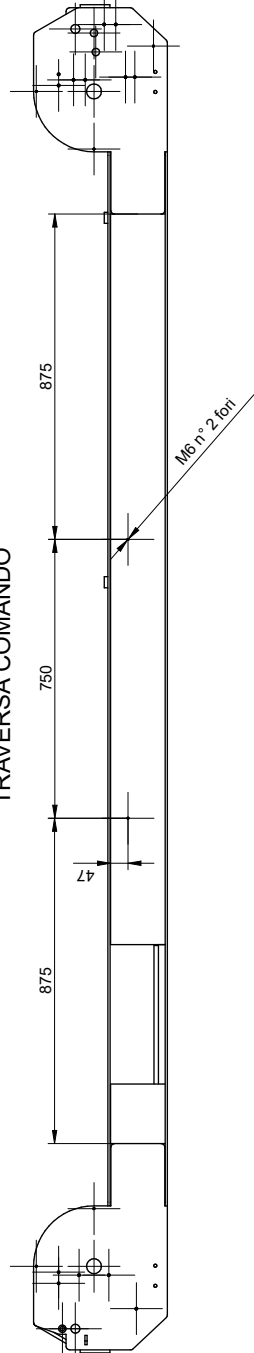
SEZIONE A-A



DETTAGLIO E

I FORI PER LE LAMPADE VANNO ESEGUITI SULLA PED. DX E SX.
NELLA PEDANA DX VANNO ANCHE ESEGUITI I FORI PER LA CASSETTA ELETTRICA IMPIANTO ILLUMINAZIONE.

TRAVESSA COMANDO



DETTAGLIO F

Fig. 4



3.1 Montaggio lampade



ASSICURARSI CHE IL PONTE SIA SCOLLEGATO DALLA FORZA MOTTRICE AL FINE DI EVITARE PERICOLI PER IL TECNICO CHE ESEGUE L'INSTALLAZIONE DEL KIT.

1. Eseguire sulle pedane le forature secondo le indicazioni riportate nello schema di Fig. 4. (solo per S4400A10).

3.1 Lamp fitting



MAKE SURE THE LIFT IS DISCONNECTED FROM THE DRIVING FORCE IN ORDER TO AVOID DANGEROUS SITUATIONS FOR THE TECHNICIAN INSTALLING THE KIT.

1. Drill the platforms according to the instructions in the diagram of Fig. 4 (for S4400A10 only).

3.1 Montage der Lampen



SICHERSTELLEN, DASS DIE HEBEBÜHNE VOM ANTRIEB GETRENNT IST, DAMIT DER TECHNIKER WÄHREND DER INSTALLATION KEINER GEFAHR AUSGESETZT IST.

1. Die Bohrungen an den Plattformen unter Beachtung der Anweisungen in Abb. 4 setzen (nur für S4400A10).

3.1 Installation des lampes



S'ASSURER QUE LE PONT EST DÉSOLIDARISÉ DE LA FORCE MOTTRICE AFIN D'ÉVITER DE METTRE LE TECHNICIEN QUI EFFECTUE L'INSTALLATION DU KIT DANS UNE SITUATION PÉRILLEUSE.

1. Effectuer les perçages sur les chemins de roulement en suivant les indications du schéma de la Fig. 4 (uniquement pour S4400A10).

3.1 Montaje lámparas



ASEGURARSE DE QUE EL ELEVADOR SE ENCUENTRE DESCONECTADO DE LA FUERZA MOTRIZ PARA EVITAR PELIGROS PARA EL TÉCNICO QUE REALIZA LA INSTALACIÓN DEL KIT.

1. Realizar en la plataforma los orificios de acuerdo a las indicaciones del esquema de la Fig. 4 (sólo para S4400A10).



- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 2. Fissare la scatola di derivazione (5) Fig.5 utilizzando la viteria fornita. 3. Montare la canalina (11) (solo per S4400A10). 4. Montare i passacavo (12). 5. Montare i tubi illuminanti secondo la numerazione (1, 2, 3, 4) indicata in Fig.5 avendo cura di posizionare le parti dotate di connessioni rivolte verso l'esterno del ponte per facilitare l'inserimento dei cavi nelle interapedini A delle pedane. 6. Inserire il cavo elettrico (6) di collegamento tra la scatola di comando (7) e quella di derivazione (5), nella guaina portatubi (8); successivamente posizionare i cavi all'interno della pedana come indicato in Fig. 5. | <ol style="list-style-type: none"> 7. Sostituire il tappo (9) presente nella parte superiore della cassetta elettrica (7) con l'apposito pressacavo per il passaggio del cavo di alimentazione lampade. 8. Eseguire la connessione del cavo nell'apposita morsettiera (10) contenuta nella scatola di comando. 9. Eseguire tutte le connessioni tra i cavi elettrici e le lampade già opportunamente collocate. |
| <ol style="list-style-type: none"> 2. Secure the connector block box (5) Fig. 5 with the supplied screws. 3. Install the Canal (11) (for S4400A10 only). 4. Install the cable glands (12). 5. Install lighting tubes following the numbering (1, 2, 3, 4) in Fig.5; parts featuring connections should be pointing out for easier cable fitting into board cavities A. 6. Insert the cable (6) connecting the control box (7) with the connector block box (5) into the tube sheath (8) then position the cables into the board as shown in Fig.5. 7. Change plug (9) present on the upper side of electric box (7), using the special cable grip for lamps power cable routing. | <ol style="list-style-type: none"> 8. Connect the cable with the terminal board (10) into the control box. 9. Connect electric cables to duly installed lamps. |
| <ol style="list-style-type: none"> 2. Die Verbindungsdose mit den mitgelieferten Schrauben (5 Abb.5) befestigen. 3. Montieren Sie den Kanal (11) (nur für S4400A10). 4. Montieren Sie die Kabelführung (12). 5. Die Leuchtröhren unter Einhaltung der in Abb.5 angegebenen Numerierung (1, 2, 3, 4) montieren, wobei die Teile mit Verbindungen nach Außen gerichtet werden sollten, um die Einführung der Kabel in die Zwischenräume A der Plattformen zu erleichtern. 6. Das elektrische Kabel (6), das den Steuerkasten (7) mit der Verbindungsdose (5) verbindet, in die Kabelhülle einfügen 8, dann die Kabel auf den Plattformen, wie in Abb.5 angegeben, verlegen. | <ol style="list-style-type: none"> 7. Den Verschluss (9) im oberen Teil des Stromkastens (7) durch die entsprechende Kabelführung des Leuchtenversorgungskabels ersetzen. 8. Das Kabel am Klemmenbrett (10) im Steuerkasten wie angeführt anschließen. 9. Alle elektrischen Kabel und positionierten Leuchten anschließen. |
| <ol style="list-style-type: none"> 2. Fixer la boîte de dérivation (5 Fig. 5) en utilisant les vis fournies. 3. Monter le canal (11) (uniquement pour S4400A10). 4. Monter les passe-câble (12). 5. Monter les tubes d'éclairage selon la numérotation (1, 2, 3, 4) indiquée Fig.5 en prenant soit de positionner les parties dotées de branchements vers l'extérieur du pont afin de faciliter l'introduction des câbles dans les interstices A des chemins de roulements. 6. Introduire le câble électrique (6) de raccordement entre la boîte de commande (7) et la boîte de dérivation (5) dans la gaine porte-tubes (8), puis positionner les câbles à l'intérieur du chemin de roulement comme indiqué Fig.5. | <ol style="list-style-type: none"> 7. Remplacer le bouchon (9) présente en haut de la boîte électrique (7) par le serre-câble approprié prévu pour le passage du câble d'alimentation des lampes. 8. Exécuter le raccordement du câble dans le bornier approprié (10) situé dans la boîte de commande. 9. Exécuter tous les raccordements entre les câbles électriques et les lampes déjà positionnées comme il se doit. |
| <ol style="list-style-type: none"> 2. Fijar la caja de derivación (5 Fig.5), utilizando los tornillos suministrados en dotación. 3. Montar el conducto (11) (sólo para S4400A10). 4. Montar los prensaestopas (12). 5. Montar los tubos luminosos según los números (1, 2, 3, 4) indicados en la Fig.5, prestando atención a posicionar las partes con conexiones hacia el exterior del elevador para facilitar la conexión de los cables en los intersticios A de las plataformas. 6. Introducir el cable eléctrico (6) de conexión entre la caja de mando (7) y la caja de derivación (5), en el tubo guarda-cables (8). Luego posicionar el cable en el interior de la plataforma como se indica en la Fig.5 | <ol style="list-style-type: none"> 7. Sustituir la tapa (9) presente en la parte superior de la caja eléctrica (7) con el prensacable específico para el paso del cable de alimentación lámparas. 8. Efectuar la conexión del cable al tablero de bornes (10) correspondiente, que se encuentra en la caja de mando. 9. Efectuar todas las conexiones entre los cables eléctricos y las lámparas ya colocadas en su lugar. |

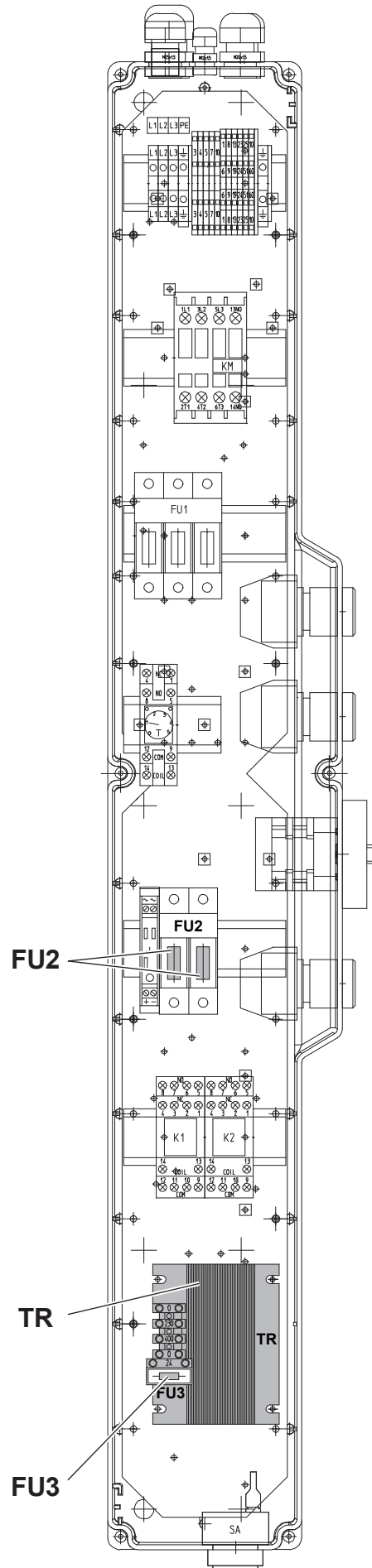
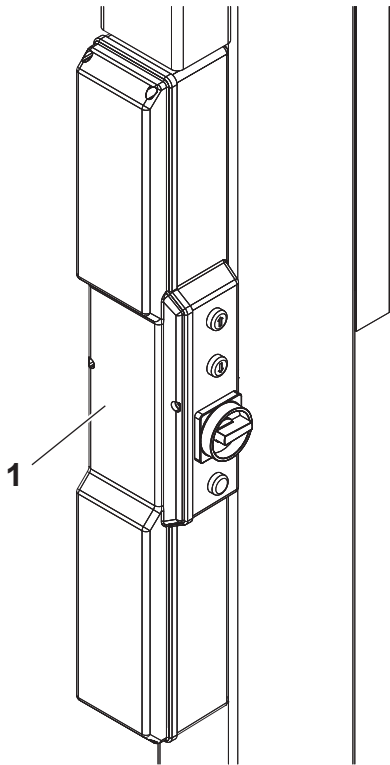


Fig. 6



3.2 Installazione impianto elettrico

3.2.1 Sostituzione fusibili e trasformatore

Per un'installazione successiva dell'impianto luci sarà necessario:

1. Rimuovere la copertura della centralina (1);
2. Sostituire i due fusibili FU2 (Fig.6) (da 1A a 2A);
3. Sostituire il trasformatore TR (da 50 VA a 160 VA) e relativo fusibile FU3 (da 3,15A a 6,3A).

3.2 Installing the electrical system

3.2.1 Fuse and transformer replacement

For a successful installation of the light system it is necessary to:

1. Remove upper cover of control unit (1);
2. Replace the two fuses FU2 (Fig.6) (from 1A to 2A)
3. Replace transformer TR (from 50 VA to 160 VA) and relevant fuse FU3 (from 3,15A to 6,3A).

3.2 Installation der Stromanlage

3.2.1 Austausch der Schmelzsicherungen und Wandler

Für eine nachfolgende Installation der Beleuchtungsanlage muss man:

10. Den Deckel des Steuergeräts (1) ausbauen;
11. Die zwei Schmelzsicherungen FU2 (Abb. 6) (von 1A bis 2A) austauschen;
12. Den Wandler TR (von 50 VA bis 160 VA) und die entsprechende Schmelzsicherung FU3 (von 3,15A bis 6,3A).

3.2 Mise en place de l'installation électrique

3.2.1 Remplacement des fusibles et du transformateur

Pour une prochaine installation du groupe d'éclairage il faudra :

1. Déposer la couverture du boîtier électronique (1);
2. Remplacer les deux fusibles FU2 (Fig. 6) (de 1A à 2A);
3. Remplacer le transformateur TR (de 50 VA à 160 VA) et le fusible correspondant FU3 (de 3,15A à 6,3A).

3.2 Instalación de sistema eléctrico

3.2.1 Sustitución fusibles y transformador

Para una sucesiva instalación del sistema luces será necesario:

1. Desmontar la cobertura de la central (1);
2. Sustituir los dos fusibles FU2 (Fig.6) (de 1A a 2A)
3. Sustituir el transformador TR (de 50 VA a 160 VA) y relativo fusible FU3 (de 3,15A a 6,3A).

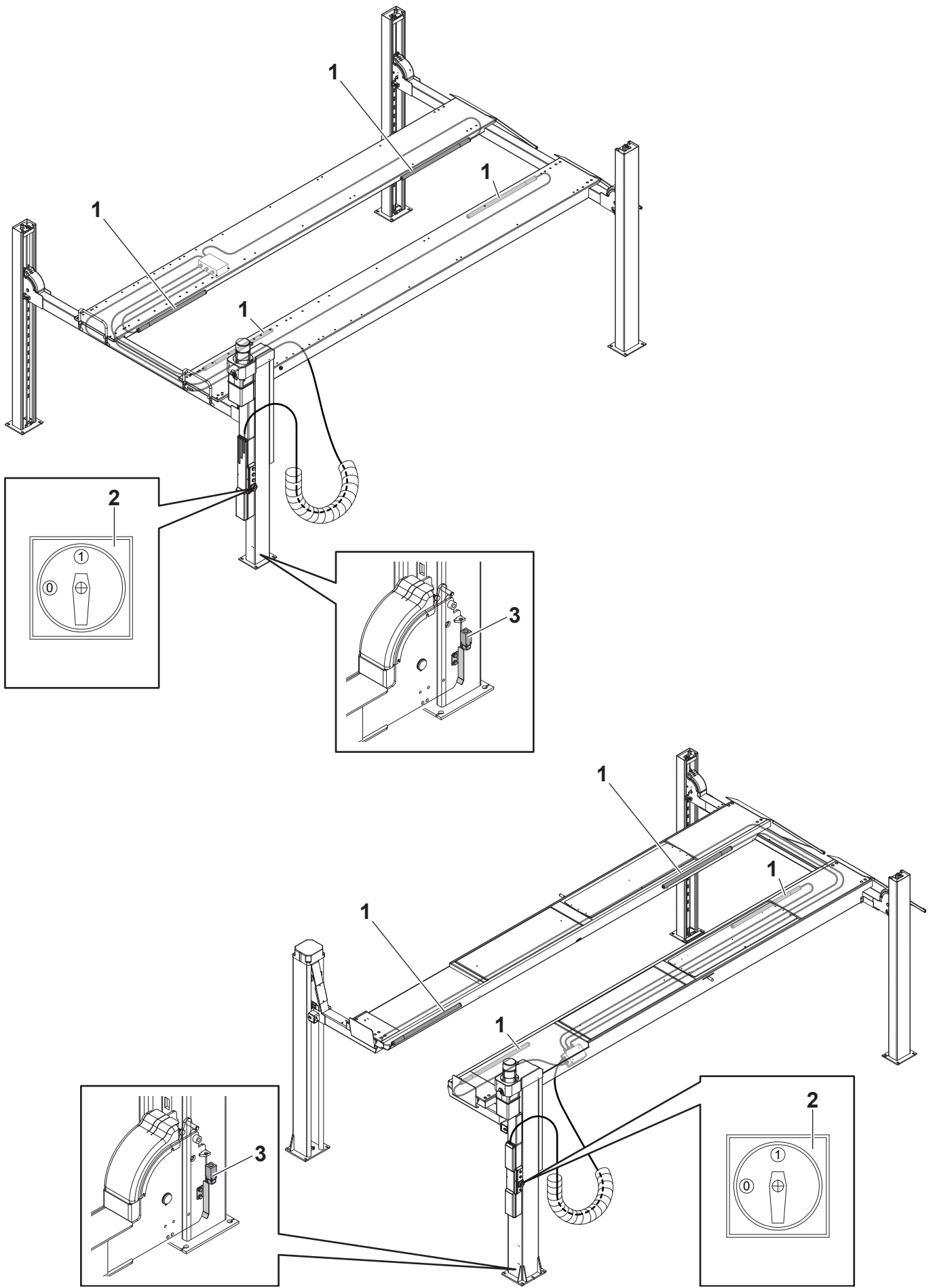


Fig. 7

4. FUNZIONAMENTO GRUPPO DI ILLUMINAZIONE

Il gruppo di illuminazione è costituito da quattro lampade LED (1) installate, nella parte interna di ciascuna delle due pedane.

Il funzionamento del gruppo di illuminazione è integrato con il funzionamento del sollevatore.

Il gruppo di illuminazione si attiva ruotando l'interruttore generale (2) (Fig. 7) in posizione "1".

Le lampade si spengono automaticamente quando, durante la discesa delle pedane, viene intercettato il fine corsa (3) che attiva la sirena.

Le lampade si riattivano automaticamente durante la risalita delle pedane al superamento del fine corsa (3). Non è possibile mantenere le lampade accese con l'interruttore generale spento (posizione "0").

4. LIGHTING UNIT OPERATION

The lighting unit consists of four LED lamps (1) installed in the internal part of each of the two platforms.

The operation of the lighting unit is integrated with the operation of the lifting unit.

The lighting unit is activated by turning the main switch (2) (Fig. 7) to "1".

The lamps turn off automatically when, while the platforms are lowering, the limit switch (3) is crossed, which activates the buzzer.

The lamps turn on only if the platforms are not all in fully down position.

The lamps reactivate automatically when the platforms rise again, when the limit switch (3) is passed.

The lamps cannot be kept on when the main switch is off (position "0").

4. BETRIEB DER BELEUCHTUNGSEINHEIT

Die Beleuchtungsgruppe besteht aus vier LED-Lampen (1), die im inneren Teil der beiden Plattformen installiert ist.

Die Bedienung der Beleuchtungsgruppe ist mit dem Betrieb der Hebebühne integriert.

Um die Beleuchtungsgruppe zu aktivieren, muss der Hauptschalter (2) (Abb. 7) in die Position „I“ gedreht werden.

Die Lampen schalten sich automatisch ab, wenn während der Absenkung der Plattformen der Endanschlag (3) berührt wird, der die Sirene aktiviert.

Die Lampen werden wieder automatisch während des Anstiegs der Plattformen eingeschaltet, wenn der Endanschlag (3) überschritten wird.

Die Lampen können nicht eingeschaltet bleiben, während der Hauptschalter abgeschaltet ist (Position „0“).

4. FONCTIONNEMENT DU GROUPE D'ÉCLAIRAGE

Le groupe d'éclairage comprend quatre lampes à LED (1) installées dans la partie intérieure de chacune des deux plateformes.

Le fonctionnement du groupe d'éclairage est intégré avec le fonctionnement du pont élévateur.

Le groupe d'éclairage s'active en tournant l'interrupteur général (2) (fig. 7) en position « 1 ».

Les lampes s'éteignent automatiquement lorsque, durant la descente des plateformes, le fin de course (3), qui active la sirène, est intercepté.

Les lampes se réactivent automatiquement durant la remontée des plateformes une fois que le fin de course (3) est dépassé. Il n'est pas possible de maintenir les lampes allumées avec l'interrupteur général éteint (position « 0 »).

4. FUNCIONAMIENTO GRUPO DE ILUMINACIÓN

El grupo de iluminación consta de cuatro lámparas LED (3) instaladas en el interior de cada una de las dos plataformas.

El funcionamiento del grupo de iluminación está integrado en el funcionamiento del elevador.

El grupo de iluminación se activa girando el interruptor general (2) (Fig. 7) a la posición «I».

Las lámparas se apagan automáticamente cuando, durante el descenso de las plataformas, se intercepta el interruptor de final de carrera (3) que activa la sirena.

Las lámparas se reactivan automáticamente durante el ascenso de las plataformas al sobrepasar el interruptor de final de carrera (3).

No es posible mantener las lámparas encendidas con el interruptor general apagado (posición «0»).

5. ROTTAMAZIONE



Tutte le lampade, a esclusione di quelle alogene e a incandescenza, vanno smaltite separatamente. Non devono quindi essere gettate nei rifiuti indifferenziati ne' tantomeno nella raccolta del vetro, ma vanno buttate negli appositi contenitori presenti nelle isole ecologiche comunali.

5. SCRAPPING



All lamps, except halogen and incandescent ones, must be dispose separately. Do not throw them in the mixed waste or in the glass collection; they must be thrown in the dedicated containers in the city separate ecological collection areas.

5. VERSCHROTTUNG



Alle Lampen, Halogen- und Glühlampen ausgeschlossen, müssen separat entsorgt werden. Deshalb dürfen sie weder in den Restmüll noch in die Glassammeltonne, sondern müssen in entsprechenden Tonnen der kommunalen ökologischen Inseln geworfen werden.

5. MISE AU REBUT



Toutes les lampes, à l'exclusion de celles (à) halogène et à incandescence, doivent être éliminées et mises au rebut séparément. Il ne faut donc absolument pas les jeter dans les déchets mixtes ni dans les contenants destinés à la collecte du verre, mais il faut plutôt les jeter dans les contenants spéciaux qui se trouvent dans les îlots écologiques communaux.

5. DESGUACE



Toda las lámparas, excluidas las halógenas y las incandescentes, se deben eliminar por separado. Por lo tanto, no se deben eliminar junto a los residuos no diferenciados ni mucho menos en la recolección de vidrio, se deben eliminar arrojándolas en los específicos contenedores en las islas ecológicas comunales.

6. RICAMBI

6.1 Come richiedere i ricambi

Per ricevere i ricambi desiderati occorre indicare:

- Modello della macchina
- Anno di costruzione
- Dalla prima pagina del manuale:
0585-M.....-....
- Numero della tavola
- Numero di riferimento del ricambio stesso.

6. SPARE PARTS

6.1 How to order spare parts

Remember to mention this information when ordering spare parts:

- Machine model
- Year of manufacture
- See first page of manual:
0585-M.....-....
- Table no.
- Reference no. of required spare part.

6. ERSATZTEILE

6.1 Anweisungen für Ersatzteilbestellungen

Bitte beim Bestellen der Ersatzteile folgende Daten angeben:

- Maschinen-/Ausrüstungsmodell
- Baujahr
- Code-Nr. auf der 1. Seite der Betriebsanleitung:
0585-M.....-....
- Tafelnummer
- Code-Nr. des gewünschten Ersatzteils.

6. PIÈCES DÉTACHES

6.1 Comment commander les pièces détachées?

Lors d'une commande de pièces détachées, il faut préciser:

- Le modèle de la machine
- L'année de fabrication
- La référence indiquée à la première page de la notice:
0585-M.....-....
- Le numéro de la planche
- Le numéro de référence de la pièce.

6. REPUESTOS

6.1 Como pedir las piezas de repuesto

Para recibir los repuestos deseados es necesario indicar:

- Modelo de la máquina
- Año de construcción
- En la primera página del manual:
0585-M.....-....
- Número de la tabla
- Número de referencia del repuesto.

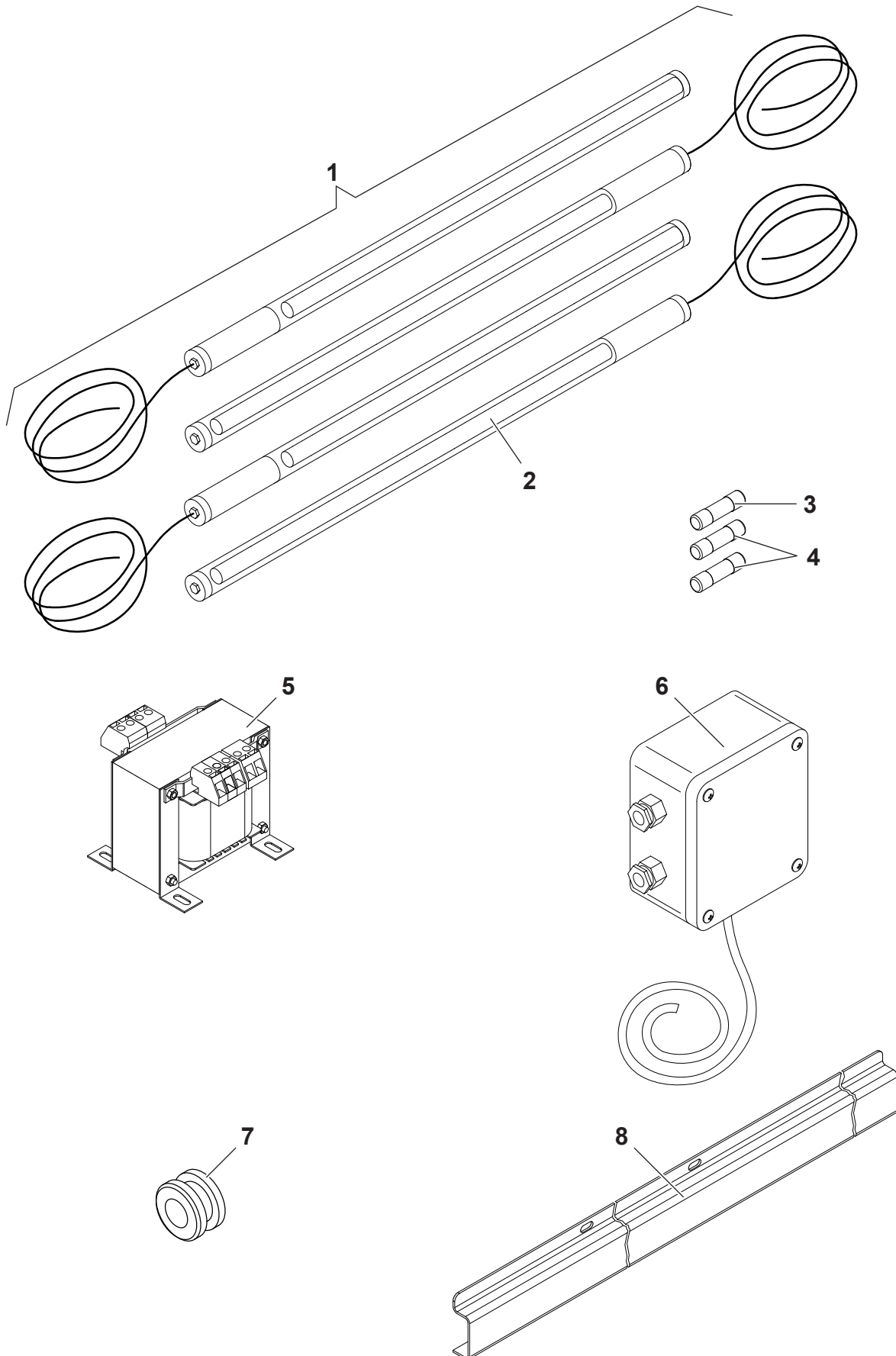



Denominazione tavola **ACCESSORIO ILLUMINAZIONE**
Table definition **LIGHTING ACCESSORY**

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

S4400A9
S4400A10

1/0



	Denominazione tavola ACCESSORIO ILLUMINAZIONE Table definition LIGHTING ACCESSORY	N°tavola / Indice di modifica Table no / Change index
	S4400A9 S4400A10	1/0

RIF. REF	CODICE CODE	DESCRIZIONE DESCRIPTION		APPLICAZIONE APPLICATION
1	075069011	Gruppo lampada led	Led lamp unit	TUTTI I MODELLI ALL MODELS
2	505075	Lampada led	Led lamp	
3	507044	Fusibile FU3 5x20 6,3A 250V	Fuse FU3 5x20 6,3A 250V quick type	
4	507019	Fusibile FU2 10.3x38 2A 500V gL	Fuse FU2 10.3x38 2A 500V gL	
5	528083	Trasformatore 160VA	Trasformer 160VA	
6	075069020	Scatola derivazione	Derivation box	
7	599485	Passacavo	Cable-pass	
8	071621831	Canalina	Raceway	S4400A10



Pagina bianca per esigenze di impaginazione

This page intentionally blank

Freie Seite für Layout

Page blanche pour exigences de mise en page

Página en blanco por exigencias de compaginación